

使徒行传第十九章译文对照

1【和合本】亚波罗在哥林多的时候，保罗经过了上边一带地方，就来到以弗所；在那里遇见几个门徒，

【和修订】亚波罗在哥林多的时候，保罗经过了内陆地区，来到以弗所，在那里他遇见几个门徒，

【新译本】 亚波罗在哥林多的时候，保罗经过内地一带，来到以弗所。他遇见几个门徒，

【吕振中】亚波罗在哥林多的时候，保罗走遍了内地上边的区域，就来到以弗所，遇见几个门徒；

【思高本】阿颇罗在格林多的时候，保禄走遍了高原地带后，来到厄弗所，遇见了几个门徒，

【牧灵版】阿颇罗在格林多时，保禄走遍了高原一带，来到厄弗所。他遇见一些信徒，

【现代本】亚波罗在哥林多的时候，保罗旅行经过内陆地区，来到以弗所。在那里，他遇见一些信徒，

【当代版】 当亚波罗还在亚该亚的哥林多时，保罗已取道内陆，重回以弗所城。他在那里，遇见几个信徒。

【KJV】 And it came to pass, that, while Apollos was at Corinth, Paul having passed through the upper coasts came to Ephesus: and finding certain disciples,

【NIV】 While Apollos was at Corinth, Paul took the road through the interior and arrived at Ephesus. There he found some disciples

【BBE】 And it came about that while Apollos was at Corinth, Paul, having gone through the higher country, came to Ephesus, where there were certain disciples:

【ASV】 And it came to pass, that, while Apollos was at Corinth, Paul having passed through the upper country came to Ephesus, and found certain disciples:

2【和合本】问他们说：“你们信的时候受了圣灵没有？”他们回答说：“没有，也未曾听见有圣灵赐下来。”

【和修订】问他们：“你们信的时候领受了圣灵没有？”他们说：“没有，我们连什么是圣灵都没有听过。”

【新译本】 问他们说：「你们信的时候，受了圣灵没有？」他们说：「没有，连圣灵赐下来这件事，我们也没有听过。」

【吕振中】就问他们说：“你们信的时候、受了圣灵没有？”他们对他说：“没有，我们甚至还没听说过有圣灵赐下来呢！”

【思高本】向他们说：“你们信教的时候，领了圣神没有？”他们回答说：“连有圣神，我们都没有听过。”

【牧灵版】问他们说：“你们成为信徒时领受过圣神吗？”他们答说：“我们从未听说有人领受了圣神。”

【现代本】就问他们：“你们信主的时候，有没有领受圣灵？”他们回答：“我们从来没有听过有圣灵这回事。”

【当代版】保罗问他们说：“你们信耶稣的时候，有没有接受圣灵呢？”“没有呀！我们从来没有听过有‘圣灵’下来的事。”

【KJV】He said unto them, Have ye received the Holy Ghost since ye believed? And they said unto him, We have not so much as heard whether there be any Holy Ghost.

【NIV】and asked them, "Did you receive the Holy Spirit when you believed?" They answered, "No, we have not even heard that there is a Holy Spirit."

【BBE】And he said to them, Did you get the Holy Spirit when you had faith? And they said to him, No, we have had no knowledge of the Holy Spirit.

【ASV】and he said unto them, Did ye receive the Holy Spirit when ye believed? And they said unto him, Nay, we did not so much as hear whether the Holy Spirit was given.

3【和合本】保罗说：“这样，你们受的是什么洗呢？”他们说：“是约翰的洗。”

【和修订】保罗说：“这样，你们受的是什么洗呢？”他们说：“是受了约翰的洗。”

【新译本】保罗问：“那么你们受的是甚么洗呢？”他们说：“是约翰的洗礼。”

【吕振中】保罗说：“那么你们受了洗归于什么呢？”他们说：“归受了约翰的洗礼。”

【思高本】保禄说：“那么，你们受的是什么洗，”他们说：“是若翰的洗”

【牧灵版】保禄又问：“那么，你们是怎样受洗的呢？”他们说：“是若翰的洗礼。”

【现代本】保罗又问：“那么，你们受的是什么洗礼呢？”他们回答：“是约翰的洗礼。”

【当代版】“那么，你们受的是甚么样的洗礼呢？”“是约翰的洗礼。”

【KJV】And he said unto them, Unto what then were ye baptized? And they said, Unto John's baptism.

【NIV】So Paul asked, "Then what baptism did you receive?" "John's baptism," they replied.

【BBE】And he said, What sort of baptism did you have? And they said, The baptism of John.

【ASV】And he said, Into what then were ye baptized? And they said, Into John's baptism.

4【和合本】保罗说：“约翰所行的是悔改的洗，告诉百姓当信那在他以后要来的，就是耶稣。”

【和修订】保罗说：“约翰所施的是悔改的洗礼，他告诉百姓当信那在他以后要来的那位，就是耶稣。”

【新译本】保罗说：“约翰施的是悔改的洗礼，他告诉人民当信在他以后要来的那一位，就是耶稣。”

【吕振中】保罗说：“约翰是用悔改的洗礼施洗的；他告诉人要信那在他以后来的，就是要信耶稣。”

【思高本】保禄说：“若翰受的是悔改的洗，他告诉百姓要信在他以后要来的那一位，就是要信耶稣。”

【牧灵版】保禄解释说：“若翰行的洗礼是为悔改，但若翰告诉信众要信他之后的那位，也就是信耶稣。”

【现代本】保罗说：“约翰的洗礼是为那些悔改了的人行的；他告诉以色列人民要信在他以后来的那

一位，就是耶稣。”

【当代版】 保罗就给他们解释说：“接受约翰的洗礼，是表明真心悔改离罪，归向神；而约翰一直都在强调说，那些受了他洗礼的人，还必须相信那位在他以后来的耶稣。”

【KJV】 Then said Paul, John verily baptized with the baptism of repentance, saying unto the people, that they should believe on him which should come after him, that is, on Christ Jesus.

【NIV】 Paul said, "John's baptism was a baptism of repentance. He told the people to believe in the one coming after him, that is, in Jesus."

【BBE】 And Paul said, John gave a baptism which goes with a change of heart, saying to the people that they were to have faith in him who was coming after him, that is, in Jesus.

【ASV】 And Paul said, John baptized with the baptism of repentance, saying unto the people that they should believe on him that should come after him, that is, on Jesus.

5【和合本】他们听见这话，就奉主耶稣的名受洗。

【和修订】他们听见这话以后，就奉主耶稣的名受洗。

【新译本】 他们听见了，就受洗归入主耶稣的名下。

【吕振中】他们听了，就受洗礼归于主耶稣的名；

【思高本】他们听了，就因主耶稣之名领了洗。

【牧灵版】那些人一听这事，就奉主耶稣的名领受了洗礼。

【现代本】他们一听见这话，就奉主耶稣的名领受洗礼。

【当代版】 那几个信徒听明白了以后，立刻就接受了奉主耶稣圣名而施行的洗礼。

【KJV】 When they heard this, they were baptized in the name of the Lord Jesus.

【NIV】 On hearing this, they were baptized into the name of the Lord Jesus.

【BBE】 And hearing this, they had baptism in the name of the Lord Jesus.

【ASV】 And when they heard this, they were baptized into the name of the Lord Jesus.

6【和合本】保罗接手在他们头上，圣灵便降在他们身上，他们就说方言，又说预言（或作：又讲道）

【和修订】保罗给他们接手，圣灵就降在他们身上，他们开始说方言和说预言。

【新译本】 保罗为他们接手，圣灵便降在他们身上，他们就用各种的语言讲话，并且说预言。

【吕振中】保罗给他们接手，圣灵便临到他们；他们就卷舌头说话，并传讲神言。

【思高本】保禄给他们覆手，圣神便降在他们身上，他们就讲各种语言，也说先知话。

【牧灵版】保禄为他们接手，圣神就降临到他们身上。他们开始说不同的方言，也说预言。

【现代本】保罗为他们接手，圣灵降临在他们身上；他们就讲灵语，又宣布神的信息。

【当代版】 当保罗给他们接手祈祷时，圣灵就降在他们身上。他们就说“方言”，并且讲起道来。

【KJV】 And when Paul had laid his hands upon them, the Holy Ghost came on them; and they spake with tongues, and prophesied.

【NIV】When Paul placed his hands on them, the Holy Spirit came on them, and they spoke in tongues and prophesied.

【BBE】And when Paul had put his hands on them, the Holy Spirit came on them; and they had the power of talking in tongues, and acting like prophets.

【ASV】And when Paul had laid his hands upon them, the Holy Spirit came on them; and they spake with tongues, and prophesied.

7 【和合本】一共约有十二个人。

【和修订】他们约有十二个人。

【新译本】 他们一共约有十二人。

【吕振中】一共约有十二个人。

【思高本】他们一共约有十二人。

【牧灵版】当时总共是十二个人。

【现代本】他们一共约有十二个人。

【当代版】 这次受洗的信徒一共有十二个。

【KJV】And all the men were about twelve.

【NIV】There were about twelve men in all.

【BBE】And there were about twelve of these men.

【ASV】And they were in all about twelve men.

8 【和合本】保罗进会堂，放胆讲道，一连三个月，辩论神国的事，劝化众人。

【和修订】保罗进会堂，一连三个月放胆讲道，辩论神国的事，劝导众人。

【新译本】 一连三个月，保罗都到会堂去，放胆宣讲，辩论神的国的事，劝导人。

【吕振中】保罗进了会堂，一连三个月，放胆讲论，辩论神国的事，劝导人相信。

【思高本】保禄进了会堂，放胆讲论，一连三个月，辩论天主之国的事，来劝化人。

【牧灵版】保禄去了会堂，一连三个月，他诚恳宣道，劝化众人接受天主国的道理。

【现代本】一连三个月，保罗照常到会堂去，大胆地讲道，跟人家辩论神国的事，劝人归信。

【当代版】 三个月来，保罗勇敢地在会堂里传道，与会众讨论关于神国里的事，并且苦口婆心地劝导他们，

【KJV】And he went into the synagogue, and spake boldly for the space of three months, disputing and persuading the things concerning the kingdom of God.

【NIV】Paul entered the synagogue and spoke boldly there for three months, arguing persuasively about the kingdom of God.

【BBE】And he went into the Synagogue, and for three months he was preaching there without fear, reasoning and teaching about the kingdom of God.

【ASV】 And he entered into the synagogue, and spake boldly for the space of three months, reasoning and persuading as to the things concerning the kingdom of God.

9【和合本】后来，有些人心里刚硬不信，在众人面前毁谤这道，保罗就离开他们，也叫门徒与他们分离，便在推喇奴的学房天天辩论。

【和修订】后来，有些人心里刚硬不信，在众人面前毁谤这道；保罗就离开他们，也叫门徒与他们分开，就在推喇奴的讲堂天天辩论。

【新译本】可是有些人心里刚硬，不受劝化，在羣众面前毁谤这道，保罗便离开他们，也叫门徒与他们分开。他每天在推喇奴学院跟人辩论。

【吕振中】后来有些人刚愎不信，在会众面前诽谤这道路，保罗就离开他们，把门徒分别出来，在推喇奴讲堂里天天辩论。

【思高本】但有些人心硬不信，在大众面前辱骂圣道，保禄便离开他们，把门徒分别出来，每天在提郎诺的学校辩论；

【牧灵版】但有些人不但顽固不信，反而当众诽谤主的道。保禄就与他们决裂，带着自己的信众离开。他天天从十一点到下午四点在提朗诺的大厅里宣讲。

【现代本】他们当中有些人顽固不肯相信，在会众面前公然毁谤主所指示的道路。于是保罗带着信徒离开他们，天天（另有些古卷作每天从早上十一点到下午四点）在推喇奴讲堂举行讨论。

【当代版】可是有些人仍是冥顽不灵，不但拒绝信主，还当众讥讽侮辱神的道。保罗只好带着信徒离开他们，转移阵地到推喇奴的学堂，天天在那里与人辩论真理。

【KJV】 But when divers were hardened, and believed not, but spake evil of that way before the multitude, he departed from them, and separated the disciples, disputing daily in the school of one Tyrannus.

【NIV】 But some of them became obstinate; they refused to believe and publicly maligned the Way. So Paul left them. He took the disciples with him and had discussions daily in the lecture hall of Tyrannus.

【BBE】 But because some of the people were hard-hearted and would not give hearing, saying evil words about the Way before the people, he went away from them, and kept the disciples separate, reasoning every day in the school of Tyrannus.

【ASV】 But when some were hardened and disobedient, speaking evil of the Way before the multitude, he departed from them, and separated the disciples, reasoning daily in the school of Tyrannus.

10【和合本】这样有两年之久，叫一切住在亚西亚的，无论是犹太人，是希利尼人，都听见主的道。

【和修订】这样有两年之久，使一切住在亚细亚的，无论是犹太人是希腊人，都听见主的道。

【新译本】这样过了两年，全亚西亚的居民，无论犹太人或希腊人，都听见了主的道。

【吕振中】这事行了两年，以致凡住亚西亚的、都听见主的道，不但有犹太人、也有希利尼人。

【思高本】这事进行了两年，以致凡住在亚细亚的人，都听见了主的道理，犹太人希腊人都有。

【牧灵版】这工作持续了两年，所有住在亚细亚省的人，不论是犹太人，还是希腊人，都听见了主的

道。

【现代本】这样的工作继续了两年，因此所有住在亚细亚省的人，无论犹太人或外邦人，都听见主的道。

【当代版】 保罗这样继续工作了两年之久，使亚西亚全境及附近的居民，无论是犹太人或是希腊人，都听到了福音。

【KJV】 And this continued by the space of two years; so that all they which dwelt in Asia heard the word of the Lord Jesus, both Jews and Greeks.

【NIV】 This went on for two years, so that all the Jews and Greeks who lived in the province of Asia heard the word of the Lord.

【BBE】 And this went on for two years, so that all those who were living in Asia had knowledge of the word of the Lord, Greeks as well as Jews.

【ASV】 And this continued for the space of two years; so that all they that dwelt in Asia heard the word of the Lord, both Jews and Greeks.

11 【和合本】神藉保罗的手行了些非常的奇事；

【和修订】神借保罗的手行了些异常的神迹，

【新译本】 神借着保罗的手，行了一些不平凡的神迹。

【吕振中】神借着保罗的手行了非常的异能，

【思高本】天主藉保禄的手，行了一些非常的奇事，

【牧灵版】天主借保禄的手，行了非比寻常的奇迹，

【现代本】神借着保罗行了些奇异的神迹；

【当代版】 神又借着保罗的手，行出惊人的神迹，

【KJV】 And God wrought special miracles by the hands of Paul:

【NIV】 God did extraordinary miracles through Paul,

【BBE】 And God did special works of power by the hands of Paul:

【ASV】 And God wrought special miracles by the hands of Paul:

12 【和合本】甚至有人从保罗身上拿手巾或围裙放在病人身上，病就退了，恶鬼也出去了。

【和修订】甚至有人从保罗身上拿走手巾或围裙放在病人身上，病就消除了，邪灵也出去了。

【新译本】 甚至有人把保罗贴身的手巾围巾拿去，放在病人身上，病就好了，邪灵也出来了。

【吕振中】甚至连手巾或围巾也从他肌肤上被带走，去放在患病的人身上，疾病就消退，恶灵也出来。

【思高本】甚至有人拿去他身上的毛巾和围裙，放在病人身上，疾病便离开他们，恶魔也出去了。

【牧灵版】甚至保禄碰过的手帕或衣物，拿去放在病人身上，病就会痊愈，恶魔也会离开。

【现代本】甚至有人把他用过的手巾或围裙拿去放在病人身上，也会使疾病消除，使邪灵从附着的人身上出来。

【当代版】 甚至只要将保罗的手帕或围巾，放在病人身上，病人就会痊愈，甚至鬼怪邪灵也都离开病人，退避而去。

【KJV】 So that from his body were brought unto the sick handkerchiefs or aprons, and the diseases departed from them, and the evil spirits went out of them.

【NIV】 so that even handkerchiefs and aprons that had touched him were taken to the sick, and their illnesses were cured and the evil spirits left them.

【BBE】 So that bits of linen and clothing from his body were taken to people who were ill, and their diseases went away from them and the evil spirits went out.

【ASV】 insomuch that unto the sick were carried away from his body handkerchiefs or aprons, and the evil spirits went out.

13 **【和合本】** 那时，有几个游行各处、念咒赶鬼的犹太人，向那被恶鬼附的人擅自称主耶稣的名，说：“我奉保罗所传的耶稣救令你们出来！”

【和修订】 那时，有几个巡回各处念咒赶鬼的犹太人，擅自利用主耶稣的名，向那些被邪灵附的人说：“我奉保罗所传的耶稣命令你们出来！”

【新译本】 那时，有几个赶鬼的犹太人，周游各处，擅自用主耶稣的名，向身上有邪灵的人说：「我奉保罗所传的耶稣的名，命令你们出来。」

【吕振中】 那时有几个来往各处、念咒赶鬼的犹太人也着手向有恶灵在身的人称起主耶稣的名来，说：“我指着保罗所宣传的耶稣誓逐你们！”

【思高本】 那时，有几个周游的犹太驱魔者，擅自向附有恶魔的人，呼号主耶稣的名，说：“我因保禄所宣讲的耶稣，命你们出去！”

【牧灵版】 有几个四处驱魔的犹太人，擅自以主耶稣的名，向受恶魔所控的人说：“我以保禄宣讲的耶稣之名命令你们出去。”

【现代本】 有些到处招摇、驱邪赶鬼的犹太人也想假借主耶稣的名来做这种事。他们对邪灵说：“我奉保罗所传的耶稣的名，命令你们出来。”

【当代版】 就在那时候，有几个到处游行、念咒赶鬼的犹太术士，也乱用耶稣的名字，对着那些被鬼缠身之人依样画葫芦地说：“我借着保罗所传讲的耶稣，命你出来！”

【KJV】 Then certain of the vagabond Jews, exorcists, took upon them to call over them which had evil spirits the name of the LORD Jesus, saying, We adjure you by Jesus whom Paul preacheth.

【NIV】 Some Jews who went around driving out evil spirits tried to invoke the name of the Lord Jesus over those who were demon-possessed. They would say, "In the name of Jesus, whom Paul preaches, I command you to come out."

【BBE】 But some of the Jews who went from place to place driving out evil spirits, took it on themselves to make use of the name of the Lord Jesus over those who had evil spirits, saying, I give you orders, by Jesus, whom Paul is preaching.

【ASV】 But certain also of the strolling Jews, exorcists, took upon them to name over them that had the evil spirits the name of the Lord Jesus, saying, I adjure you by Jesus whom Paul preacheth.

14 【和合本】 做这事的，有犹太祭司长士基瓦的七个儿子。

【和修订】 做这事的是犹太祭司长士基瓦的七个儿子。

【新译本】 有一个犹太人士基瓦，是祭司长，他的七个儿子都作这事。

【吕振中】 有一个犹太人士基瓦，是‘祭司长’，他的七个儿子就是这样行的。

【思高本】 有个犹太司祭长，名叫斯盖瓦，他的七个儿子都作这事。

【牧灵版】 犹太司祭斯盖瓦的几个儿子也做这事。

【现代本】 做这种事的是犹太祭司长士基瓦的七个儿子。

【当代版】 他们是犹太祭司长士基瓦那七个儿子。

【KJV】 And there were seven sons of one Sceva, a Jew, and chief of the priests, which did so.

【NIV】 Seven sons of Sceva, a Jewish chief priest, were doing this.

【BBE】 And there were seven sons of a man named Sceva, a Jew and a chief priest, who did this.

【ASV】 And there were seven sons of one Sceva, a Jew, a chief priest, who did this.

15 【和合本】 恶鬼回答他们说：“耶稣我认识，保罗我也知道。你们却是谁呢？”

【和修订】 但邪灵回答他们：“耶稣我知道，保罗我也认识，你们却是谁呢？”

【新译本】 邪灵回答他们：「耶稣我认识，保罗我也知道；你们是谁？」

【吕振中】 恶灵却回答他们说：“耶稣我认识，保罗我知道；你们呢、是谁？”

【思高本】 恶魔回答他们说：“耶稣我认识，保禄我也熟识；可是，你们是谁呀？”

【牧灵版】 一天，他们来到一家驱魔，恶魔说：“我认识耶稣，也知道保禄，可是你们是谁呢？”

【现代本】 但是，邪灵回答他们：“我认识耶稣，也知道保罗是谁；可是，你们是谁？”

【当代版】 鬼魔就反驳他们：“耶稣，我认识；保罗，我也知道；但你们是甚么东西？”

【KJV】 And the evil spirit answered and said, Jesus I know, and Paul I know; but who are ye?

【NIV】 [One day] the evil spirit answered them, "Jesus I know, and I know about Paul, but who are you?"

【BBE】 And the evil spirit, answering, said to them, I have knowledge of Jesus, and of Paul, but who are you?

【ASV】 And the evil spirit answered and said unto them, Jesus I know, and Paul I know, but who are ye?

16 【和合本】 恶鬼所附的人就跳在他们身上，胜了其中二人，制伏他们，叫他们赤着身子受了伤，从那房子里逃出去了。

【和修订】 邪灵所附的人就扑到他们身上，制伏他们，胜过他们，使他们赤着身子，受了伤，从那房子里逃出去了。

【新译本】 邪灵所附的那人就扑到他们身上，制伏了两人，胜过了他们，使他们赤着身带着伤，从那房子逃了出来。

【吕振中】有恶灵在身的那个人就扑在他们身上，制伏了两个，胜过他们，以致他们都从那屋子里逃出来，赤着身子，受了伤。

【思高本】于是那个身附恶魔的人，便扑到他们身上，而制服了他们，胜过了他们，以致他们赤着身子，带着伤，从那屋逃走了。

【牧灵版】恶魔附身的人就扑向他们，反压制了他们。附魔的这人极为粗暴，以致他们都受了伤，赤身从这人家中逃出来。

【现代本】那个邪灵附身的人就猛烈地袭击他们，制伏了他们。他们都受伤，衣服给撕碎了，狼狈地逃出屋子。

【当代版】那被鬼缠身的人，旋即扑向其中两个术士，把他们打伤，他们赤着身子，狼狈逃跑了。

【KJV】And the man in whom the evil spirit was leaped on them, and overcame them, and prevailed against them, so that they fled out of that house naked and wounded.

【NIV】Then the man who had the evil spirit jumped on them and overpowered them all. He gave them such a beating that they ran out of the house naked and bleeding.

【BBE】And the man in whom the evil spirit was, jumping on them, was stronger than the two of them, and overcame them, so that they went running from that house, wounded and without their clothing.

【ASV】And the man in whom the evil spirit was leaped on them, and mastered both of them, and prevailed against them, so that they fled out of that house naked and wounded.

17【和合本】凡住在以弗所的，无论是犹太人，是希利尼人，都知道这事，也都惧怕；主耶稣的名从此就尊大了。

【和修订】凡住在以弗所的，无论是犹太人是希腊人，都知道这件事，也都惧怕；主耶稣的名从此就更被尊为大了。

【新译本】所有住在以弗所的犹太人和希腊人，都知道这件事；大家都惧怕，尊主耶稣的名为大。

【吕振中】这件事、凡住以弗所的，无论是犹太人、是希利尼人、都知道；他们都起了敬畏的心，主耶稣的名就被尊为大。

【思高本】凡住在厄弗所的犹太人和希腊人，知道了这事，就都害怕起来；主耶稣的名字也传扬开了。

【牧灵版】住在厄弗所的犹太人和希腊人听说了这件事，都很害怕，主耶稣的名更受敬重了。

【现代本】所有住在以弗所的犹太人和外邦人听见这事，都很害怕；主耶稣的名从此更受尊崇。

【当代版】以弗所的犹太人和希腊人，风闻这件事，便惊惧不已。耶稣的圣名因此大受尊崇。

【KJV】And this was known to all the Jews and Greeks also dwelling at Ephesus; and fear fell on them all, and the name of the Lord Jesus was magnified.

【NIV】When this became known to the Jews and Greeks living in Ephesus, they were all seized with fear, and the name of the Lord Jesus was held in high honor.

【BBE】And this came to the ears of all those, Jews and Greeks, who were living at Ephesus; and fear came on them all, and the name of the Lord Jesus was made great.

【ASV】 And this became known to all, both Jews and Greeks, that dwelt at Ephesus; and fear fell upon them all, and the name of the Lord Jesus was magnified.

18 【和合本】 那已经信的，多有人来承认诉说自己所行的事。

【和修订】 许多已经信的人来承认并公开自己所行的事。

【新译本】 也有许多信了的人，来承认和述说自己行过的事。

【吕振中】 已经信的、有许多人来，承认并报告自己所行的事。

【思高本】 信教的人中，有许多来承认，并报告自己以往所行的事；

【牧灵版】 许多人成为信徒后，就去公开坦白以前做过的事。

【现代本】 有许多信徒开始把他们以往所做过的事公开坦白地承认出来。

【当代版】 许多信了耶稣的人，都前来认罪，公开承认自己的恶行。

【KJV】 And many that believed came, and confessed, and shewed their deeds.

【NIV】 Many of those who believed now came and openly confessed their evil deeds.

【BBE】 And a number of those who had faith came and made a public statement of their sins and all their acts.

【ASV】 Many also of them that had believed came, confessing, and declaring their deeds.

19 【和合本】 平素行邪术的，也有许多人把书拿来，堆积在众人面前焚烧。他们算计书价，便知道共合五万块钱。

【和修订】 又有许多平素行邪术的人把他们的书都拿来，堆积在众人面前焚烧。他们计算书价，得知共值五万块钱。

【新译本】 又有许多行巫术的人，把他们的书带来，当众烧掉。他们估计书价，才知道共值五万块钱。

【吕振中】 有好些行邪术的人把书卷收集拢来，在众人面前烧掉了。他们算计那价钱，便知道值五万块钱。

【思高本】 其中有好些曾行过巫术的人，把书籍一起带来，当着众人的面烧毁了；他们估计书价，得知共值五万银币。

【牧灵版】 许多曾行过邪术的人收集了过去的书，当众烧毁。他们估计这些书的价钱总共有五万银币。

【现代本】 许多行邪术的人带来他们的书，堆在一起，当众焚烧。他们计算这些书的价钱，总共约值五万银币。

【当代版】 其中有些曾经行邪术的人，把所有的巫术书籍都堆在一起，当众焚烧。根据当时的估价，这些书约值五万银圆。

【KJV】 Many of them also which used curious arts brought their books together, and burned them before all men: and they counted the price of them, and found it fifty thousand pieces of silver.

【NIV】 A number who had practiced sorcery brought their scrolls together and burned them publicly. When they calculated the value of the scrolls, the total came to fifty thousand drachmas.

【BBE】 And a great number of those who were experts in strange arts took their books and put them on the fire in front of everyone: and when the books were valued they came to fifty thousand bits of silver.

【ASV】 And not a few of them that practised magical arts brought their books together and burned them in the sight of all; and they counted the price of them, and found it fifty thousand pieces of silver.

20 【和合本】 主的道大大兴旺，而且得胜，就是这样。

【和修订】 这样，主的道大大兴旺，而且普遍传开了。

【新译本】 这样，主的道大有能力的兴旺起来，而且得胜。

【吕振中】 主的道是这样带有权能地兴旺着，得胜着。

【思高本】 这样，主的道理大为发扬，日渐坚固。

【牧灵版】 如此，主的道广泛有力地传扬开来，并且更深入巩固。

【现代本】 由于这些异常的事，主的道普遍传开，大大兴旺。

【当代版】 神的福音，就是这样地大大兴旺起来。

【KJV】 So mightily grew the word of God and prevailed.

【NIV】 In this way the word of the Lord spread widely and grew in power.

【BBE】 So the word of the Lord was increased very greatly and was full of power.

【ASV】 So mightily grew the word of the Lord and prevailed.

21 【和合本】 这些事完了，保罗心里定意经过了马其顿、亚该亚，就往耶路撒冷去；又说：“我到了那里以后，也必须往罗马去看看。”

【和修订】 这些事过后，保罗心里决定要经过马其顿、亚该亚，就往耶路撒冷去。他说：“我到了那里以后，也必须到罗马去看看。”

【新译本】 这些事以后，保罗心定意要经过马其顿、亚该亚，往耶路撒冷去。他说：「我到了那边以后，也该去罗马看看。」

【吕振中】 这些事完了、保罗心灵上定了主意、经过马其顿亚该亚，就要往耶路撒冷去；他说：“我到了那里以后，必须也看看罗马。”

【思高本】 这些事以后，保禄决意要经过马其顿和阿哈雅往耶路撒冷去，说：“我在到那以后，也该看看罗马。”

【牧灵版】 这些事后，保禄在圣神的引导下，决定经马其顿和阿哈雅两地往耶路撒冷去。他说：“到了那里后，我还定要去罗马看看。”

【现代本】 这些事情过后，保罗决定（或译：保罗蒙圣灵的指示，决定）取道马其顿和亚该亚，到耶路撒冷去。他说：“到了那里以后，我也必须访问罗马。”

【当代版】 邪术的事了结之后，保罗决定取道马其顿和亚该亚，回到耶路撒冷。他自己心里打算到了耶路撒冷之后，必须也到罗马走一走。

【KJV】 After these things were ended, Paul purposed in the spirit, when he had passed through Macedonia and

Achaia, to go to Jerusalem, saying, After I have been there, I must also see Rome.

【NIV】After all this had happened, Paul decided to go to Jerusalem, passing through Macedonia and Achaia. "After I have been there," he said, "I must visit Rome also."

【BBE】Now after these things were ended, Paul came to a decision that when he had gone through Macedonia and Achaia he would go to Jerusalem, saying, After I have been there, I have a desire to see Rome.

【ASV】Now after these things were ended, Paul purposed in the spirit, when he had passed through Macedonia and Achaia, to go to Jerusalem, saying, After I have been there, I must also see Rome.

22【和合本】于是从帮助他的人中打发提摩太、以拉都二人往马其顿去，自己暂时等在亚西亚。

【和修订】于是他差遣两个助手提摩太和以拉都往马其顿去，自己暂时留在亚细亚。

【新译本】于是从服事他的人中，派了提摩太和以拉都两人去马其顿，自己暂时留在亚西亚。

【吕振中】于是差遣服事他、的两个人、提摩太和以拉都、往马其顿去，自己却暂时停留在亚西亚。

【思高本】就打发他的两位助手，弟茂德和厄辣斯托，往马其顿去，自己暂时留在亚细亚。

【牧灵版】于是他派助手弟茂德和厄辣斯托先去马其顿，自己暂时留在亚细亚。

【现代本】于是他打发他的两个助手——提摩太和以拉都——到马其顿去，自己暂时留在亚细亚省。

【当代版】于是他就派提摩太和以拉都两位同工先往马其顿，自己却暂时留在亚西亚。

【KJV】So he sent into Macedonia two of them that ministered unto him, Timotheus and Erastus; but he himself stayed in Asia for a season.

【NIV】He sent two of his helpers, Timothy and Erastus, to Macedonia, while he stayed in the province of Asia a little longer.

【BBE】And having sent two of his helpers, Timothy and Erastus, into Macedonia, he himself went on living in Asia for a time.

【ASV】And having sent into Macedonia two of them that ministered unto him, Timothy and Erastus, he himself stayed in Asia for a while.

23【和合本】那时，因为这道起的扰乱不小。

【和修订】那时，因这道路而起的骚动不小。

【新译本】那时，因这道起了大扰乱，

【吕振中】约当那时，关于这道路、起了不小的骚动。

【思高本】在那时候，关于主的道，起了不小的骚动。

【牧灵版】就在这时候，天主的道引起了一次很严重的骚乱。

【现代本】就在这时候，为了主的道路，以弗所发生了一件严重的乱事。

【当代版】就在这时候，传播福音的工作，又惹起了一场风暴。

【KJV】And the same time there arose no small stir about that way.

【NIV】About that time there arose a great disturbance about the Way.

【BBE】 And about that time a great outcry took place about the Way.

【ASV】 And about that time there arose no small stir concerning the Way.

24 【和合本】 有一个银匠，名叫底米丢，是制造亚底米神银龕的，他使这样手艺人生意发达。

【和修订】 有一个银匠，名叫底米丢，是制造亚底米神银龕的，他使从事这手艺人生意发达。

【新译本】 有一个银匠，名叫底米丢，是制造亚底米女神银龕的。他让技工们做了不少的生意。

【吕振中】 有一个人名叫底米丢，是个银匠，是制造亚底米银龕的；他使这样手艺人得了不少的生意。

【思高本】 原来有个名叫德默特琉的银匠，制造阿尔特米的银龕，使工匠们获利不少。

【牧灵版】 有个叫德默特琉的银匠，制造阿尔特米女神的银龕，使工匠获益甚厚。

【现代本】 有一个名叫底米特的银匠，一向以制造银质的亚底米女神庙模型为业；这行业使许多匠人获得厚利。

【当代版】 起因是在一个名叫底米丢的银匠身上。他是造希腊亚底米女神的神龕的。从事这门手艺人的人，一向获利甚丰。

【KJV】 For a certain man named Demetrius, a silversmith, which made silver shrines for Diana, brought no small gain unto the craftsmen;

【NIV】 A silversmith named Demetrius, who made silver shrines of Artemis, brought in no little business for the craftsmen.

【BBE】 For there was a certain man named Demetrius, a silver-worker, who made silver boxes for the images of Diana, and gave no small profit to the workmen;

【ASV】 For a certain man named Demetrius, a silversmith, who made silver shrines of Diana, brought no little business unto the craftsmen;

25 【和合本】 他聚集他们和同行的工人，说：“众位，你们知道我们是倚靠这生意发财。

【和修订】 他聚集他们和同行的工人，说：“诸位，你们知道我们是倚靠这生意发财的。

【新译本】 他把这些人和同业的工人聚集起来，说：“各位，你们知道，我们是靠这生意赚钱的。

【吕振中】 他集合了他们、以及四围这种手艺人的人，说：“同人们，你们知道我们的财是由这个生意而发的。

【思高本】 他把他们和同业的工人集合起来说：“同人们！你们知道：我们是靠这手艺人发财的。

【牧灵版】 他召集了工人和同行们说：“大家知道，我们是靠这行业致富的。

【现代本】 底米特召集了这些工人和所有的同业，对他们说：“各位，你们知道我们的繁荣是靠这一行业的。

【当代版】 他召集了手下的工人和同业说：“各位都知道我们是靠这一行发财，

【KJV】 Whom he called together with the workmen of like occupation, and said, Sirs, ye know that by this craft we have our wealth.

【NIV】 He called them together, along with the workmen in related trades, and said: "Men, you know we receive a good income from this business.

【BBE】 Whom he got together, with other workmen of the same trade, and said to them, Men, it is clear that from this business we get our wealth.

【ASV】 whom he gathered together, with the workmen of like occupation, and said, Sirs, ye know that by this business we have our wealth.

26【和合本】这保罗不但在以弗所，也几乎在亚西亚全地，引诱迷惑许多人，说：‘人手所做的，不是神。’这是你们所看见所听见的。

【和修订】你们看到，也听见这保罗不但在以弗所，也几乎在亚细亚全地，引诱迷惑了許多人，说：‘人手所做的不是神。’

【新译本】现在你们看见了，也听见了，这个保罗不单在以弗所，而且几乎在整个亚西亚，说服了，也带坏了许多人，说：『人手所造的，都不是神。』

【吕振中】你们看，你们听，不但在以弗所、也几乎在全亚西亚、这个保罗都唆诱了带坏了好大群的人，说：‘那些用人手作的并不是神。’

【思高本】你们看见，也听到：这个保禄，不仅在厄弗所，而且几乎在整个亚细亚劝服了許多人，说：‘人手制造的，并不是神。’

【牧灵版】你们已眼见耳闻了有关那个保禄的事，他不仅在厄弗所，而且几乎在整个亚细亚迷惑众人，说：‘人手制的不是神。’

【现代本】现在你们已经听见，也看到这个保罗在搞些什么。他说：‘人手所造的神都不是神。’这话已经使以弗所和几乎全亚细亚省的许许多多的人相信了。

【当代版】可是现在不单只以弗所人，甚至连亚西亚全境的人也相信了那个保罗传的道理，说甚么人手所造的不是真神。

【KJV】 Moreover ye see and hear, that not alone at Ephesus, but almost throughout all Asia, this Paul hath persuaded and turned away much people, saying that they be no gods, which are made with hands:

【NIV】 And you see and hear how this fellow Paul has convinced and led astray large numbers of people here in Ephesus and in practically the whole province of Asia. He says that man-made gods are no gods at all.

【BBE】 And you see, for it has come to your ears, that not only at Ephesus, but almost all through Asia, this Paul has been teaching numbers of people and turning them away, saying that those are not gods who are made by men's hands:

【ASV】 And ye see and hear, that not alone at Ephesus, but almost throughout all Asia, this Paul hath persuaded and turned away much people, saying that they are no gods, that are made with hands:

27【和合本】这样，不独我们这事业被人藐视，就是大女神亚底米的庙也要被人轻忽，连亚西亚全地和普天下所敬拜的大女神之威荣也要消灭了。”

【和修订】这样，不仅我们这行业陷入被藐视的危险，就是大女神亚底米的庙也要被人轻看，连亚细亚全地和普天下所敬拜的女神的威望也受损害了。”

【新译本】 这样，不只我们这一行要给人鄙视，就是大女神亚底米的庙也会给人撇弃，连全亚细亚和普天下所敬拜的女神也要垮台，威荣尽都失掉了。」

【吕振中】这样，不但我们这行业有陷于不名誉的危险，就是大女神亚底米的庙也被算为无物了，并且连全亚细亚和天下所敬拜的、她的威荣也将要消损了。”

【思高本】这不但使我们这分行业，有遭人唾弃的危险，而且连伟大女神阿尔特米的庙，也要被视为无物，甚至整个亚细亚和天下所敬拜的女神的尊威，也将被消灭。”

【牧灵版】如此一来，不仅我们的生意会有危险，就连阿尔特米女神的庙也将遭到轻视，在亚细亚及世界各处受人崇拜的女神将尊严全无。”

【现代本】看来我们这一行业有蒙受恶名的危险。不但这样，连大女神亚底米的庙也要被轻视，一向在亚细亚省和普天下受崇拜的女神的尊荣也要遭受破坏！”

【当代版】 这样下去，不但我们的行业会大受影响，连亚底米女神庙也会遭人轻看。最怕的是，亚细亚全地的人和举世都尊崇的女神，也会因此面目无光，威名尽丧了！”

【KJV】 So that not only this our craft is in danger to be set at nought; but also that the temple of the great goddess Diana should be despised, and her magnificence should be destroyed, whom all Asia and the world worshippeth.

【NIV】 There is danger not only that our trade will lose its good name, but also that the temple of the great goddess Artemis will be discredited, and the goddess herself, who is worshiped throughout the province of Asia and the world, will be robbed of her divine majesty."

【BBE】 And there is danger, not only that our trade may be damaged in the opinion of men, but that the holy place of the great goddess Diana may be no longer honoured, and that she to whom all Asia and the world give worship, will be put down from her high position.

【ASV】 and not only is there danger that this our trade come into disrepute; but also that the temple of the great goddess Diana be made of no account, and that she should even be deposed from her magnificence whom all Asia and the world worshippeth.

28【和合本】众人听见，就怒气填胸，喊着说：“大哉，以弗所人的亚底米啊！”

【和修订】众人听见，就怒气冲冲，喊着说：“大哉，以弗所人的亚底米！”

【新译本】 他们听了，怒气冲冲喊着说：「以弗所人的女神，伟大的亚底米啊！」

【吕振中】他们听见，就满心暴怒，喊着说：“伟大呀，以弗所人的亚底米！”

【思高本】他们听了，满怀怒气，喊着说：“大哉！厄弗所人的阿尔特米！”

【牧灵版】听了这话，人们就愤怒起来，大声吼叫：“厄弗所的阿尔特米神是伟大的。”

【现代本】群众一听见这些话就狂怒起来，大嚷说：“以弗所的亚底米女神多么伟大啊！”

【当代版】 大家听后，怒气填胸，一时情绪激昂，高声狂叫：“以弗所人的女神万岁！”

【KJV】 And when they heard these sayings, they were full of wrath, and cried out, saying, Great is Diana of the

Ephesians.

【NIV】When they heard this, they were furious and began shouting: "Great is Artemis of the Ephesians!"

【BBE】And hearing this, they were very angry, crying out and saying, Great is Diana of Ephesus.

【ASV】And when they heard this they were filled with wrath, and cried out, saying, Great is Diana of the Ephesus.

29【和合本】满城都轰动起来。众人拿住与保罗同行的马其顿人该犹和亚里达古，齐心拥进戏园里去。

【和修订】于是满城都骚动起来。众人抓住与保罗同行的马其顿人该犹和亚里达古，齐心冲进剧场。

【新译本】全城骚动起来，他们捉住了保罗的旅伴马其顿人该犹和亚里达古，齐心冲进了剧场。

【吕振中】那城里满了纷乱；他们就抓住保罗的旅伴、马其顿人该犹和亚里达古，同心合意齐心地冲进戏园。

【思高本】于是满城混乱起来，他们捉住了保禄的旅伴马其顿人加约及阿黎斯塔奇，一起冲到剧场。

【牧灵版】整座城市顿然沸腾，他们将保禄的旅伴马其顿人加约和阿黎斯塔奇拖进剧场。

【现代本】于是骚动蔓延全城。暴民抓住跟保罗同行的两个马其顿人——该犹和亚里达古——一齐冲进戏院里去。

【当代版】全城实时陷入混乱状态。群众抓住保罗的两个同伴，马其顿人该犹和亚里达古，把他们拥进剧场。

【KJV】And the whole city was filled with confusion: and having caught Gaius and Aristarchus, men of Macedonia, Paul's companions in travel, they rushed with one accord into the theatre.

【NIV】Soon the whole city was in an uproar. The people seized Gaius and Aristarchus, Paul's traveling companions from Macedonia, and rushed as one man into the theater.

【BBE】And the town was full of noise and trouble, and they all came running into the theatre, having taken by force Gaius and Aristarchus, men of Macedonia who were journeying in company with Paul.

【ASV】And the city was filled with the confusion: and they rushed with one accord into the theatre, having seized Gaius and Aristarchus, men of Macedonia, Paul's companions in travel.

30【和合本】保罗想要进去，到百姓那里，门徒却不许他去。

【和修订】保罗想要进到民众那里，门徒却不许他去。

【新译本】保罗想要到人羣当中去，门徒却不许。

【吕振中】保罗有意思是进去到民众中间，门徒却不容许他。

【思高本】保禄愿意，进去会见民众，可是门徒们不让他去；

【牧灵版】保禄想去见这群人，但门徒们不让他进去。

【现代本】保罗想走到群众前面，但是信徒们不让他进去。

【当代版】保罗想进去营救，信徒都拦住不许他去。

【KJV】And when Paul would have entered in unto the people, the disciples suffered him not.

【NIV】Paul wanted to appear before the crowd, but the disciples would not let him.

【BBE】 And when Paul was about to go in to the people, the disciples did not let him.

【ASV】 And when Paul was minded to enter in unto the people, the disciples suffered him not.

31 【和合本】 还有亚西亚几位首领，是保罗的朋友，打发人来劝他，不要冒险到戏园里去。

【和修订】 连亚细亚的几位官员，是保罗的朋友，也打发人来劝他不要冒险到剧场里去。

【新译本】 还有几位亚西亚的首长，是保罗的朋友，派人来劝他，不要冒险到剧场去。

【吕振中】 还有几个亚西亚长、是跟保罗做朋友的、也打发人来见他，劝他不要自己投入戏园。

【思高本】 还有几位亚细亚的首长，是他的朋友，也打发人到他那，劝他不要冒险到剧场去。

【牧灵版】 亚细亚省的几位领袖都是保禄的朋友，也设法通报并劝阻保禄，不让他去剧场冒险。

【现代本】 还有亚细亚省的几位领袖，是保罗的朋友，也派人去劝阻保罗，叫他别冒险到戏院里去。

【当代版】 那地方有几个显要人物，原是保罗的好友，他们闻讯，也即派人劝保罗，切不可冒险进入剧场。

【KJV】 And certain of the chief of Asia, which were his friends, sent unto him, desiring him that he would not adventure himself into the theatre.

【NIV】 Even some of the officials of the province, friends of Paul, sent him a message begging him not to venture into the theater.

【BBE】 And some of the rulers of Asia, being his friends, sent to him, requesting him seriously not to put himself in danger by going into the theatre.

【ASV】 And certain also of the Asiarchs, being his friends, sent unto him and besought him not to adventure himself into the theatre.

32 【和合本】 聚集的人纷纷乱乱，有喊叫这个的，有喊叫那个的，大半不知道是为什么聚集。

【和修订】 聚集的人乱成一团，有的喊这个，有的喊那个，大半不知道为了什么聚集。

【新译本】 那时大家叫这个喊那个，乱成一团，大多数的人都不知道聚集的原因。

【吕振中】 当时有的喊这个，有的喊那个；那个会集纷纷乱乱，大多数人都不知道是为了什么而聚拢来。

【思高本】 当时众人乱叫乱嚷，的确是一个混乱的集会，大多数都不知道为了什么而聚会。

【牧灵版】 这时，整个会场一片混乱，有人喊这，有人喊哪，大多数人并不知道为何聚在那里。

【现代本】 这时候，整个会场乱哄哄的，有的喊这个，有的喊那个，多数的人不晓得他们聚在那里是干什么的。

【当代版】 这时候，在剧场里面群众喧嚷叫嚣，纷乱不堪，其实当中大半人都是盲从附和，根本不知道自己在那儿干甚么。

【KJV】 Some therefore cried one thing, and some another: for the assembly was confused: and the more part knew not wherefore they were come together.

【NIV】 The assembly was in confusion: Some were shouting one thing, some another. Most of the people did not

even know why they were there.

【BBE】And some said one thing, and some another: for there was no order in the meeting; and most of them had no idea why they had come together.

【ASV】Some therefore cried one thing, and some another: for the assembly was in confusion; and the more part knew not wherefore they were come together.

33【和合本】有人把亚力山大从众人中带出来，犹太人推他往前，亚力山大就摆手，要向百姓分诉；

【和修订】犹太人把亚历山大推出去，人群中有人怂恿他，他就做手势，要向民众申诉。

【新译本】 犹太人把亚历山大推到前面，羣众中有人把这事的因由告诉他。亚历山大作了一个手势，要向民众申辩。

【吕振中】有人把亚力山大从群众中蜂拥出来，犹太人又推他往前；亚力山大就摆手，想要对民众分诉。

【思高本】群众中有些人推举出亚历山大来，犹太人就推他上前；亚历山大就挥了挥手，要想向民众分辩。

【牧灵版】犹太人推出亚历山大讲话，亚历山大挥手示意众人安静，好向人群解释。

【现代本】犹太人把亚历山大推向前去，有些人以为这件事该由他负责。于是亚历山大做个手势，要发言向群众分诉。

【当代版】 这时，有些犹太人将亚历山大从人群中推举出来，代他们发言。亚历山大就举手示意请大家安静下来。他刚开口说话，

【KJV】 And they drew Alexander out of the multitude, the Jews putting him forward. And Alexander beckoned with the hand, and would have made his defence unto the people.

【NIV】 The Jews pushed Alexander to the front, and some of the crowd shouted instructions to him. He motioned for silence in order to make a defense before the people.

【BBE】 Then they took Alexander out from among the people, the Jews putting him forward. And Alexander, making a sign with his hand, was about to make a statement to the people in answer:

【ASV】 And they brought Alexander out of the multitude, the Jews putting him forward. And Alexander beckoned with the hand, and would have made a defense unto the people.

34【和合本】只因他们认出他是犹太人，就大家同声喊着说：“大哉！以弗所人的亚底米啊。”如此约有两小时。

【和修订】但他们一认出他是犹太人，大家就异口同声喊着：“大哉，以弗所人的亚底米！”约喊了两小时。

【新译本】 大家一认出他是犹太人，便异口同声高呼：「以弗所人的女神，伟大的亚底米啊！」喊了约有两个钟头。

【吕振中】他们一认出他是犹太人，众人中就发出一样的声音、约有两个钟头，喊着说：“伟大呀，以

弗所人的亚底米！”

【思高本】可是众人一认出他是犹太人，就都同声呼喊：“大哉！厄弗所人的阿尔特米！”约两小时之久。

【牧灵版】但人们认出他是犹太人，就高声地喊：“厄弗所的阿尔特米女神是伟大的。”一直叫了两个小时。

【现代本】可是，当大家认出他是犹太人，就一齐呼喊：“以弗所的亚底米女神多么伟大啊！”这样一直呼喊两个钟头。

【当代版】却给群众认出他是个犹太人。于是又再高呼口号：“以弗所人的亚底米女神万岁！”这样狂喊了足足有两个钟头。

【KJV】But when they knew that he was a Jew, all with one voice about the space of two hours cried out, Great is Diana of the Ephesians.

【NIV】But when they realized he was a Jew, they all shouted in unison for about two hours: "Great is Artemis of the Ephesians!"

【BBE】But when they saw that he was a Jew, all of them with one voice went on crying out for about two hours, Great is Diana of Ephesus.

【ASV】But when they perceived that he was a Jew, all with one voice about the space of two hours cried out, Great is Diana of the Ephesians.

35【和合本】那城里的书记安抚了众人，就说：“以弗所人哪，谁不知道以弗所人的城是看守大亚底米的庙和从宙斯那里落下来的像呢？”

【和修订】城里的书记官安抚了群众后，说：“以弗所人哪，谁不知道以弗所人的城是看守大亚底米的庙和从宙斯那里落下来的像的守护者呢？”

【新译本】后来，书记官安抚群众说：“以弗所人哪！谁不知道你们的城，是看守大亚底米的庙，又是看守宙斯那里降下的神像的呢？”

【吕振中】书记官叫群众安静了之后，就说：“以弗所人哪，有什么人不知道以弗所城是亚底米和天降像的守殿者呢？”

【思高本】书记官使群众安静下来，说：“厄弗所人啊！谁不知道厄弗所人的城，是伟大阿尔特米的庙，和那从天降下的神像的看守者呢？”

【牧灵版】最后，城里的书记官把群众安抚下来。他说：“厄弗所人呵！你们中有谁不知道厄弗所城看守着伟大的阿尔特米女神庙，也看守着她从天而降的神像呢？”

【现代本】最后，那城里的书记官把群众安抚下来。他说：“以弗所人哪，谁不知道以弗所城是守护大亚底米女神庙和那块从天上降下来的圣石的？”

【当代版】最后，政府当局的秘书出面调停说：“各位以弗所市民，谁不知道我们这城就是亚底米女神庙的看护者？谁不晓得她的神像是宙斯神从天赐下来，而不是人手造的？”

【KJV】And when the townclerk had appeased the people, he said, Ye men of Ephesus, what man is there that

knoweth not how that the city of the Ephesians is a worshipper of the great goddess Diana, and of the image which fell down from Jupiter?

【NIV】The city clerk quieted the crowd and said: "Men of Ephesus, doesn't all the world know that the city of Ephesus is the guardian of the temple of the great Artemis and of her image, which fell from heaven?"

【BBE】And when the chief secretary had got the people quiet, he said, Men of Ephesus, is any man without knowledge that the town of Ephesus is the keeper of the holy place of the great Diana, who was sent down from Jupiter?

【ASV】And when the townclerk had quieted the multitude, he saith, Ye men of Ephesus, what man is there who knoweth not that the city of the Ephesians is temple-keeper of the great Diana, and of the image which fell down from Jupiter?

36【和合本】这事既是驳不倒的，你们就当安静，不可造次。

【和修订】既然这些事是驳不倒的，你们就要安静下来，不可妄动。

【新译本】【新译本】 这些事既然是驳不倒的，你们就应当平心静气，不可轻举妄动。

【吕振中】这些事既是驳不倒的，你们就该平心静气，别卤莽妄为才是。

【思高本】这些事既不能反驳，你们就该镇静，不要冒昧从事。

【牧灵版】既然无人否认这事，你们就该冷静下来，不可轻举妄动。

【现代本】既然没有人能否认这些事，你们就应该安静下来，不可有卤莽的行动。

【当代版】 既然这是大家一致公认的事实，你们就应该平心静气，不可轻举妄动。

【KJV】Seeing then that these things cannot be spoken against, ye ought to be quiet, and to do nothing rashly.

【NIV】Therefore, since these facts are undeniable, you ought to be quiet and not do anything rash.

【BBE】So then, because these things may not be doubted, it would be better for you to be quiet, and do nothing unwise.

【ASV】Seeing then that these things cannot be gainsaid, ye ought to be quiet, and to do nothing rash.

37【和合本】你们把这些人带来，他们并没有偷窃庙中之物，也没有谤渎我们的女神。

【和修订】你们把这些人带来，他们并没有偷窃庙中之物，也没有亵渎我们的女神。

【新译本】 你们带来的这些人，既没有行劫庙宇，也没有亵渎我们的女神。

【吕振中】你们把这些人带来：他们既不是劫庙的，又不是亵渎我们女神的。

【思高本】你们带来的这些人，既不是亵圣者，也没有出言侮辱我们的女神；

【牧灵版】你们抓来的这些人，既没有盗取圣庙中的东西，也没有侮辱我们的女神。

【现代本】你们把这些人带到这里来，可是，他们并没有盗取庙中的东西，也没有亵渎我们的女神。

【当代版】 你们捉来的两个人，既没有偷过庙里的东西，也没有亵渎我们的女神。

【KJV】For ye have brought hither these men, which are neither robbers of churches, nor yet blasphemers of your goddess.

【NIV】 You have brought these men here, though they have neither robbed temples nor blasphemed our goddess.

【BBE】 For you have taken these men, who are not doing damage to the holy place or talking against our goddess.

【ASV】 For ye have brought hither these men, who are neither robbers of temples nor blasphemers of our goddess.

38【和合本】若是底米丢和他同行的人有控告人的事，自有放告的日子（或作：自有公堂），也有方伯可以彼此对告。

【和修订】如果底米丢和他同行的手艺人有控告的事，自有公堂，也有总督，他们可以彼此控告。

【新译本】 如果底米丢和同他一起的技工要控告谁，大可以告上法庭，或呈交总督；让他们彼些控告好了。

【吕振中】底米丢和他同行手艺的人若有案件告人，法庭都常开着，又有院省长，他们尽可对告。

【思高本】所以，如果德默特琉和他同业的工匠，有什么案件反对某人，有诉讼期，又有总督在，他们尽可彼此对告。

【牧灵版】如果德默特琉和他的工匠们想控告人，自有法庭和判官，让他们各自去对质。

【现代本】如果底米特和他的同业要控告什么人，自有规定的开庭日子和听诉讼的官长，他们可以对质。

【当代版】 如果底米丢和他的同业要控告谁，大可以到法庭提出控诉，由控辩两方面互相提出证据，交给法官审察。

【KJV】 Wherefore if Demetrius, and the craftsmen which are with him, have a matter against any man, the law is open, and there are deputies: let them implead one another.

【NIV】 If, then, Demetrius and his fellow craftsmen have a grievance against anybody, the courts are open and there are proconsuls. They can press charges.

【BBE】 If, then, Demetrius and the workmen who are with him have a protest to make against any man, the law is open to them, and there are judges; let them put up a cause at law against one another.

【ASV】 If therefore Demetrius, and the craftsmen that are with him, have a matter against any man, the courts are open, and there are proconsuls: let them accuse one another.

39【和合本】你们若问别的事，就可以照常例聚集断定。

【和修订】你们若有别的事请求，可以在合法的集会里解决。

【新译本】 如果还有其他的事件，可以在合法的集会，谋求解决。

【吕振中】但你们若究问什么余外的事，那就可以在合法的集会里解决。

【思高本】但你们若还要求什么余外的事，可以在法定的集会解决。

【牧灵版】如果还有其它事需进一步调查，也可上法庭的会庭去解决。

【现代本】如果有其它的事，也可以在合法的会议中解决。

【当代版】 倘若你们还有其他的要求，也可以在市议会上要求解决。

【KJV】 But if ye enquire any thing concerning other matters, it shall be determined in a lawful assembly.

【NIV】 If there is anything further you want to bring up, it must be settled in a legal assembly.

【BBE】 But if any other business is in question, let it be taken up in the regular meeting.

【ASV】 But if ye seek anything about other matters, it shall be settled in the regular assembly.

40【和合本】今日的扰乱本是无缘无故，我们难免被查问。论到这样聚众，我们也说不出所以然来。”

【和修订】今日的扰乱本是无缘无故的，有被控告的危险。这次的骚动，我们也说不出理由来。”

【新译本】今天的动乱，本来是无缘无故的，我们可能有被控告的危险；关于这次的骚动，我们实在无法解释。」

【吕振中】关于今天的事、我们实在有被告为搅动乱事的危险，因为是无缘无故的。关于这事、这个闹事的集合、我们也不能指出理由来。”

【思高本】关于今天的事，我们实在有被控作乱的危险，因为这本是无缘无故的；我们对这事，对这次集会，也不能指出理由来。”他说了这些话，把集会遣散了。

【牧灵版】今天这样的情况，我们有被告滋事骚乱的危险，因为我们拿不出充分的理由。”

【现代本】像今天的暴动，我们难免要被追究责任的。这一切的纷扰是不对的，我们自己也说不出什么理由来。”

【当代版】今天这件事实在没有来由的，而且很可能被罗马政府当局指为暴动，那时就百辞莫辩了。”

【KJV】 For we are in danger to be called in question for this day's uproar, there being no cause whereby we may give an account of this concourse.

【NIV】 As it is, we are in danger of being charged with rioting because of today's events. In that case we would not be able to account for this commotion, since there is no reason for it."

【BBE】 For, truly, we are in danger of being made responsible for this day's trouble, there being no cause for it: and we are not able to give any reason for this coming together.

【ASV】 For indeed we are in danger to be accused concerning this day's riot, there being no cause for it: and as touching it we shall not be able to give account of this concourse.

41【和合本】说了这话，便叫众人散去。

【和修订】他说完这话，就叫众人散会。

【新译本】说了这些话，就把羣众解散了。

【当代版】说完了，就叫群众散去。

【吕振中】说了这些话，才把那会集解散了。

【思高本】他说了这些话，把集会遣散了。

【牧灵版】说完，书记官就遣散了群众。

【现代本】说了这些话，他就把群众解散了。

【KJV】 And when he had thus spoken, he dismissed the assembly.

【NIV】 After he had said this, he dismissed the assembly.

【BBE】 And when he had said this, he sent the meeting away.

【ASV】 And when he had thus spoken, he dismissed the assembly.